

УДК 376.744

Проникновение в этническую картину мира как фактор успешной межкультурной коммуникации

Норкина Елена Алексеевна

Аспирант,

кафедра теории речи и перевода,

Мордовский государственный национальный исследовательский университет им. Н.П. Огарева,
430005, Российская Федерация, Саранск, ул. Большевикская, 68;

e-mail: norkina.elena@bk.ru

Аннотация

Развивающийся в настоящее время процесс глобализации приводит к расширению взаимосвязей и взаимозависимостей различных стран, народов и их культур. Сегодня невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие как со стороны культур других народов, так и более широкой общественной среды, существующей в отдельных регионах и в мире в целом. Это влияние осуществляется посредством культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями, научного сотрудничества, торговли, туризма и т. д. Однако бурное развитие различных форм межкультурных контактов опережает развитие навыков коммуникации между представителями различных культур и исторически сложившихся культурных моделей. Поэтому с середины 1970-х гг. актуальной стала тема взаимодействия и взаимопонимания культур, в которой все большее место занимают проблема специфики, самобытности и различий культур разных народов, освоение культурного контекста общего мирового пространства. В этих противоречивых условиях возникает потребность более внимательно и обстоятельно рассмотреть происходящие процессы в контексте межкультурной коммуникации, которая выступает важным фактором регуляции как внутренней жизни, так и взаимоотношений между странами. Современные подходы к педагогическому знанию в данной области предполагают разработку курса в единстве его теоретической и практической сторон. В соответствии с этим данный курс является интегрированным. Наряду с лекционными и семинарскими занятиями присутствуют и занятия-тренинги, позволяющие развить практические навыки толерантного взаимодействия.

Для цитирования в научных исследованиях

Норкина Е.А. Проникновение в этническую картину мира как фактор успешной межкультурной коммуникации // Культура и цивилизация. 2018. Том 8. № 3А. С. 22-29.

Ключевые слова

Спецкурс, межкультурная коммуникация, менталитет, культура, глобализация.

Введение

В современном мире на этапах процесса глобализации научное и информационное пространство сопряжено с поиском наиболее успешных путей формирования личности современного специалиста, способного свободно ориентироваться в поликультурном мире, понимая его ценности и смыслы как в нашей стране, так и на международной арене. Аксиологизация познания обнаружила взаимопроникновение друг в друга различных систем ценностей, различных «возможных миров», благодаря чему усилилась рефлексия над «желаемыми должным», а бытие перестало отождествляться с благом [Ивлева, 2013]. Таким образом, перед высшим образованием стоит комплекс задач, необходимых для расширения коммуникативного диапазона будущего специалиста и его ориентации в межкультурном пространстве. К сожалению, в последнее время из учебных планов многих гуманитарных направлений подготовки ушла культурология, что не способствует развитию и углублению общекультурных компетенций обучающихся. В связи с этим считаем логичным ввести специальную дисциплину (спецкурс), на базе которого будут изучаться не только базовые понятия межкультурной коммуникации, но и детально рассматриваться различные аспекты данной проблемы: типология менталитетов, своеобразие этнических картин мира, культурно-исторические особенности того или иного этноса.

Основная часть

Мы считаем, что в первую очередь данный спецкурс должен быть апробирован среди студентов, например, факультета иностранных языков МГУ им. Н.П. Огарева направления подготовки «Филология» (магистратура). Это связано с тем, что на факультете по данному направлению учатся не только русские студенты, но и иностранные из таких стран, как Китай, Туркменистан, Узбекистан, Латвия, Румыния, Бангладеш, Ирак. Главная задача преподавателя – найти подход к каждому из представителей этих культур, помочь им адаптироваться в русскоговорящей среде, создать более комфортные условия взаимоотношений между представителями разных культур. Именно это является целью данного спецкурса. Главное препятствие, мешающее решению данной проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем чужеродные нам культуры через призму своей культуры, следовательно, наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. Мы иногда не можем понять значения слов, поступков, не характерных для нас самих. Наш этноцентризм мешает межкультурной коммуникации. Следовательно, напрашивается вывод о том, что межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей нужно целенаправленно учиться.

Следует отметить, что данный спецкурс необходим и русским студентам для того, чтобы понять этническую картину мира своего сокурсника-иностранца, для комфортного межкультурного общения, для обогащения своих знаний, своей культуры, а также для передачи своего культурного опыта иностранному коллеге.

Этническая картина мира, присущая каждому народу, представляет собой некое связанное представление о бытии, присущее всем членам данного этноса. Она выражается через философию, литературу, культуру, искусство, мифологию, идеологии и т. д. Этническая картина обнаруживает себя через поступки людей, тем самым объясняя их поведение в той или иной ситуации. Следует отметить, что этническая картина мира осознается членами этноса лишь частично и фрагментарно. Это наглядно представляется при попытке облечь картину мира в слова [Виноградов, 1967].

Со временем, как и все в действительности, этническая картина может меняться, неизменными лишь остаются те блоки, которые логически необъяснимы, их следует воспринимать как некую аксиому. Опираясь именно на эти блоки, выстраиваются новые этнические картины мира, измененные с учетом настоящей действительности [Там же].

Согласно мнению ученых (С.В. Лурье, Н.Н. Середкина), в этнической картине мира выделяют этнические константы – механизмы, подавляющие психологическую угрозу, возникающую извне, т. е. из окружающей среды, и предоставляющие члену нации способ воздействия на эту угрозу. Сами по себе константы являются средством упорядочивания накопленного опыта (культурного и исторического) [Лурье, 2003].

Именно культурные константы служат той самой призмой, через которую члены этноса смотрят на мир. Они складываются в этническую картину мира и выполняют функцию психологической защиты. Таким образом, этническая картина мира есть производная от этнических констант и ценностей [Середкина, 2013].

Большое значение в этнической картине мира несет разделение окружающего человека пространства на «свое» и «чужое». По сути дела, как показал в своих исследованиях Б.Ф. Поршнев, в настоящее время в традиционных культурах разделение мира на «свой» и «чужой» можно наблюдать в виде так называемого матрешечного принципа. При этом «чужому» пространству приписываются отчужденные от человека свойства, «хозяева», силы, с которыми необходимо уметь выстроить отношения, соблюдая систему существующих нормативов, за нарушение которых от «хозяев» или «высших сил» следует неминуемое наказание. «Свое» пространство определяется системой знаково-предметной опосредованности, своеобразной меточной системой. Человек ограждает «свой» мир от «чужого» различными знаковыми предметами и действиями, создавая своеобразные границы и пороги, определяющие точную границу между мирами. Таким образом, человек разделяет мир на «мы» и «они» [Поршнев, 1979].

Также следует отметить метод бинарных оппозиций при изучении этнической картины мира. Основоположником является К. Леви-Стросс.

По мнению исследователя, этническая картина мира представляется как набор взаимосвязанных универсальных понятий либо как ряд основных семантических противопоставлений, смысловых оппозиций, например день/ночь, жизнь/смерть, добро/зло, левый/правый. На основе набора двоичных признаков конструируются универсальные знаковые комплексы, с помощью которых усваивается и описывается мир. Весь этот сложный, но одновременно и простой классификационный аппарат на семантическом уровне един, поскольку описывает один и тот же объект – мир – с точки зрения одного и того же субъекта – человека [Леви-Стросс, 1983]. По мнению В.В. Шуклина, это своеобразная сетка координат, при помощи которых люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании. Таким образом, сложная и изменчивая система образа мира, имеющая этнокультурные детерминанты, становится доступна для сопоставительного исследования [Шуклин, 1997].

Раскрытие особенностей содержательного наполнения образа мира дает возможность лучше понять внутренний мир человека во взаимосвязи с реалиями бытия. Таким образом, на наш взгляд, внедрение вышеназванного спецкурса в учебный план магистратуры будет полезным и принесет положительные результаты.

Теоретико-методологическая основа исследования включает ряд базовых психолого-педагогических положений и концепций о связи, взаимообусловленности, целостности и

открытости явлений реального мира, позволяющих рассматривать закономерности развития человека в контексте взаимосвязи языка и национальной культуры, роли языка в межкультурном общении.

Особое значение в нашем исследовании имели положения о *соотношении процессов деятельности и общения* (А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, А.А. Бодалев), *концептуальные идеи личностно-ориентированного образования* (Е.В. Бондаревская, А.С. Белкин, Н.А. Алексеев, В.В. Сериков, И.С. Якиманская), *фундаментальные работы по методологии психолого-педагогической науки* (Б.С. Гершунский, В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, И.Я. Лернер), *концепция культурно-исторической детерминации развития личности, единства языка и мышления* (Л.С. Выготский, А.Р. Лурия), *идеи о соотношении личностного смысла и деятельности* (А.Н. Леонтьев), *теория деятельности как вида активности человека* (С.Л. Рубинштейн, А.Н. Леонтьев, И.А. Зимняя), *теория коммуникации* (Г.В. Колшанский, Е.В. Клюев, В.П. Конецкая), *концепция диалога в познании* (М.М. Бахтин), в образовании (В.С. Библер, С.Ю. Курганов), *лингвокультурологическая теория взаимодействия языка и культуры в преподавании иностранных языков* (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин), *теория межкультурной коммуникации применительно к языковой педагогике российской и высшей школ* (В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, Т.Н. Астафурова), *зарубежной школе* (В. Гудикунст, Г. Хофстед, Т. Накаяма, Ф. Клакхон, Ф. Штротдбек), *деловой межкультурной коммуникации* (П. Адлер, Д. Льюис, А.П. Панфилова), *этнопсихологические концепции национальных особенностей личности* (М.Н. Стефаненко, Н.М. Лебедева, А.В. Дмитриев, А.П. Садохин, В.В. Кочетков), *исследования в области профессиональной компетенции и компетентности, контекстного обучения* (А.М. Новиков, Э.Ф. Зеер, А.К. Маркова, А.В. Мудрик, Н.В. Кузьмина, Е.Э. Смирнова, А.А. Вербицкий, А.С. Белкин), *коммуникативной компетенции и профессиональной коммуникации* (М.Н. Вятютнев, И.А. Зимняя, В.В. Кан-Калик, В.Д. Ширшов), *межкультурной коммуникативной компетенции* (Ю. Ким, Д. Катан, С. Люхтенберг, Б. Коуп, Д. Лутцкер, Г. Гудикунст, М. Марияма, Дж. Мартин, Т. Накаяма, Г. Триандис), *межкультурно ориентированной личности* (П. Адлер, Дж. Уолш, Р. Норто, К. Оберг, М. Йошикава), *духовно-ценностного наполнения образования* (В.И. Андреев, Ш.А. Амонашвили, В.П. Бездухов, Ю.Н. Кулюткин, С.А. Днепров), *сущности гуманитарного образования* (А.С. Запесоцкий, Д.С. Лихачев, Ю.В. Сенько), *моделирования личности и профессиональной деятельности* (Е.Э. Смирнова, Н.В. Кузьмина, Ю.А. Лавриков), *концепции языковой личности и вторичной языковой личности* (В.В. Виноградов, Г.И. Богин, Ю.М. Караулов, Ю.А. Сорокин, Н.Д. Гальскова), *семиотической концепции культуры* (Ю.М. Лотман).

Изучение и кросс-культурный анализ работ отечественных и зарубежных авторов позволяют более детально и под разным углом рассмотреть проблему межкультурной коммуникации. Наш интерес вызвали мысли Ю.М. Лотмана по данной проблематике. Ученый предлагает такое определение межкультурной коммуникации: «это сложный гетерогенный и полифункциональный процесс, одной из составляющей которого является язык, а точнее система языков» [Лотман, 1992]. Действительно, язык является одним из важнейших элементов отражения культуры. Язык отражает самобытность этноса, его духовную историю. Язык и этнический менталитет, представляя собой весьма устойчивые и инерционные образования, находятся во взаимосоответствии, в равной мере структурируя и поддерживая стабильность друг друга. Язык способствует воспроизводству этнического менталитета в каждом новом поколении людей, исподволь навязывая ребенку такой способ мышления, который согласуется

со структурой языка, а значит, и со структурой этнического менталитета. В то же время воспроизводимые при посредстве языка этнические стереотипы мышления способствуют закреплению в языке особенностей, согласующихся с этими стереотипами [Там же].

Однако язык и этнический менталитет, будучи двумя сторонами одной «медали» – единого процесса производства и выражения мыслей, совершенно неравнозначны с точки зрения их доступности для научного анализа, которому конкретный язык (система объективная и определенная) поддается несравненно лучше, чем этнический менталитет (вещь субъективная и трудно определяемая) [Там же].

Объективные закономерности, типичные для учебно-воспитательного процесса, отражаются в принципах обучения. Принципы обучения – это основные исходные положения, определяющие направленность образовательного процесса, его содержание, методическую инструментальность, деятельность преподавателя.

Что касается нашего спецкурса, то, на наш взгляд, важное значение имеют следующие принципы дидактики:

- принцип историзма;
- принцип научности;
- принцип связи теории с практикой;
- принцип активности, сознательности и ответственности студентов.

В ходе спецкурса уместно использовать различные методы обучения для более развернутой подачи материала. В учебно-воспитательном процессе преподаватель будет применять не только теоретико-информационные методы (устное целостное изложение, объяснение, дискуссия), но и поисково-творческие (наблюдение, эксперимент, творческий диалог, анализ конкретных ситуаций), практико-операционные (решение задач, педагогическая игра). Кроме того, будет уместно предложить слушателям данного спецкурса выполнять самостоятельную работу (внеаудиторное чтение литературы на языке оригинала, просмотр иноязычных фильмов, проекты по межкультурной коммуникации, разыгрывание сценок, проблемных ситуаций, поиск новой, дополнительной информации). После прохождения определенной темы будет устраиваться дискуссия по наиболее сложным вопросам. Важным моментом будет постоянный контакт студентов с преподавателями.

Дополнительные средства обучения помогают лучшему оснащению учебного процесса. Они формируют общий микроклимат, настроение субъектов учебного процесса. В частности, мы будем использовать учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники, технические средства обучения (магнитофон, видеопроектор, телевизор).

Получив необходимую информацию о разнообразии культур на спецкурсе, студенты смогут решить многие вопросы, возникающие между представителями различных наций. Полученные знания помогут им сохранить теплые, доверительные и дружеские отношения. Для многих такое общение может стать поворотным шагом в жизни. Студенты, поняв всю сложность проблемы, станут более внимательными к своим собеседникам. Будут больше уделять внимания их культуре и особенностям мировоззрения. Реализация данной программы даст возможность решать не только образовательные, но и воспитательные задачи, также она поможет повысить культурный уровень и главным образом повлиять на благополучие и развитие личности.

Мы провели опрос среди студентов-магистрантов факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева». В опросе принимали участие как русские, так и иностранные студенты. Мы заранее разработали анкету. Варианты ответов на вопросы в данном не давались,

студенты должны были сами предложить свой вариант ответа. Опрос проводился открыто, в нем приняли участие 56 человек. Результаты социологического опроса представлены ниже.

- 1) Необходим ли Вам спецкурс по межкультурной коммуникации?

Вариант ответа	Всего ответило	Процент опрошенных
Да	50	89%
Нет	4	7%
Не знаю	2	4%

- 2) Трудно ли Вам находить общий язык с однокурсниками другой национальной принадлежности и культуры?

Вариант ответа	Всего ответило	Процент опрошенных
Да	35	62%
Нет	10	18%
Иногда	11	20%

- 3) Возникали ли у Вас непонятные, трудные для коммуникации и понимания ситуации в общении с однокурсниками-иностранцами?

Вариант ответа	Всего ответило	Процент опрошенных
Да	30	53%
Нет	16	28%
Иногда	10	19%

- 4) Хотели бы Вы изучать культуру другого народа (например, культуру Вашего однокурсника)?

Вариант ответа	Всего ответило	Процент опрошенных
Да	50	89%
Нет	6	11%
Не знаю	-	-

- 5) Считаете ли Вы, что спецкурс по межкультурной коммуникации будет полезен и поможет улучшению внутреннего микроклимата?

Вариант ответа	Всего ответило	Процент опрошенных
Да	40	71%
Нет	6	10%
Не знаю	10	19%

Заключение

Результаты социологического опроса показали, что проблемы межкультурной коммуникации волнуют большинство студентов-магистрантов нашего факультета. Введение спецкурса по большому счету будет являться необходимым для получения новых знаний. Следовательно, описываемый спецкурс должен присутствовать в учебном плане данного направления подготовки.

Межкультурная коммуникация приводит к целому спектру социальных результатов. Взаимодействие культур влияет на развитие комплекса социально-политического бытия человека: складываются новые социальные общности и отношения между ними, новые институциональные структуры духовного производства, новые связи между народами и государствами, новые информационные каналы. Даже из названия следует, что межкультурная коммуникация носит междисциплинарный характер и определенным образом объединяет лингвистику и культурологию. Это обуславливает особенность предмета исследования: межкультурная коммуникация направлена на формирование межкультурной компетенции, что означает владение знаниями и их применение для предотвращения конфликтов в межкультурном общении. Кроме того, межкультурная коммуникация служит основой создания определенного ракурса при рассмотрении других теоретических вопросов (межкультурный аспект в обучении лингвистов, в переводе и т. д.).

Таким образом, введение в учебный план такой дисциплины, как спецкурс, включающий в себя аспекты изучения межкультурной коммуникации, будет полезным и поможет стереть межкультурные границы различных этносов, в значительной мере обогатит личность студента, расширив его культурные горизонты.

Библиография

1. Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития. М.: Наука, 1967. 134 с.
2. Ивлева А.Ю. Интерпретация текстов «Потока сознания»: аксиологический и лингвистический аспекты // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2013. № 3 (7). С. 64-67.
3. Леви-Стросс К. Структурная антропология. М.: Наука, 1983. 536 с.
4. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.: Прогресс, 1992. 272 с.
5. Лурье С.В. Психологическая антропология: история, современное состояние, перспективы. М.: Академический Проект; Деловая книга, 2003. 624 с.
6. Поршнев Б.Ф. Социальная психология и история. М.: Наука, 1979. 232 с.
7. Середкина Н.Н. Конструирование позитивной этнической идентичности в поликультурной системе: автореф. дис. ... канд. филос. наук. Красноярск, 2013. 25 с.
8. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология. Самара, 1994. 94 с.
9. Шуклин В.В. Мифы русского народа. М.: Банк культурной информации, 1997. 334 с.

The immersion in the ethnic worldview as a factor in successful cross-cultural communication

Elena A. Norkina

Postgraduate,
Department of the theory of speech and translation,
Ogarev Mordovia State National Research University,
430005, 68 Bolshevistskaya st., Saransk, Russian Federation;
e-mail: norkina.elena@bk.ru

Abstract

The article points out that the process of globalisation now leads to the expansion of interrelations and interdependence of various countries, peoples and their cultures. Today it is impossible to find ethnic communities that do not fall under influence of other peoples' cultures and

Elena A. Norkina

of the public environment existing in certain regions and in the world in general. This influence is exerted through cultural exchanges and direct contacts between state institutions, social groups, social movements, scientific cooperation, trade, tourism, etc. However, the rapid development of various forms of cross-cultural contacts advances the development of communication skills of representatives of various cultures and historically developed cultural models. Therefore, interaction and mutual understanding of cultures becomes relevant. The author of the article concludes that the contradictory conditions require considering cross-cultural communication more attentively and in detail because it acts as an important factor in the regulation of the internal life and relationships between countries. Modern approaches to pedagogical knowledge in this field propose the development of a course with due regard to its theoretical and practical parts. According to them, courses should be integrated. Along with lectures and seminars, there should be trainings that help to develop practical skills of tolerant interaction.

For citation

Norkina E.A. (2018) Proniknovenie v etnicheskuyu kartinu mira kak faktor uspehnoi mezkul'turnoi kommunikatsii [The immersion in the ethnic worldview as a factor in successful cross-cultural communication]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 8 (3A), pp. 22-29.

Keywords

Special course, cross-cultural communication, mentality, culture, globalisation.

References

1. Ivleva A.Yu. (2013) Interpretatsiya tekstov «Potoka soznaniya»: aksiologicheskii i lingvisticheskii aspekty [The interpretation of stream-of-consciousness texts: axiological and linguistic aspects]. *Vestnik Sibirskogo instituta biznesa i informatsionnykh tekhnologii* [Bulletin of the Siberian Institute of Business and Information Technology], 3 (7), pp. 64-67.
2. Lévi-Strauss C. (1958) *Anthropologie structurale*. Paris, Plon. (Russ. ed.: Lévi-Strauss C. (1983) *Strukturnaya antropologiya*. Moscow: Nauka Publ.)
3. Lotman Yu.M. (1992) *Kul'tura i vzryv* [Culture and explosion]. Moscow: Progress Publ.
4. Lur'e S.V. (2003) *Psikhologicheskaya antropologiya: istoriya, sovremennoe sostoyanie, perspektivy* [Psychological anthropology: the history, the current state, prospects]. Moscow: Akademicheskii Proekt Publ.; Delovaya kniga Publ.
5. Porshnev B.F. (1979) *Sotsial'naya psikhologiya i istoriya* [Social psychology and history]. Moscow: Nauka Publ.
6. Seredkina N.N. (2013) *Konstruirovaniye pozitivnoi etnicheskoi identichnosti v polikul'turnoi sisteme. Doct. Diss. Abstract* [Constructing the positive ethnic identity in a polycultural system. Doct. Diss. Abstract]. Krasnoyarsk.
7. Shuklin V.V. (1997) *Mify russkogo naroda* [Myths of the Russian people]. Moscow: Bank kul'turnoi informatsii Publ.
8. Sorokin Yu.A. (1994) *Etnicheskaya konfliktologiya* [Ethnic conflictology]. Samara.
9. Vinogradov V.V. (1967) *Problemy literaturnykh yazykov i zakonomernostei ikh obrazovaniya i razvitiya* [Problems of literary languages and regularities in their formation and development]. Moscow: Nauka Publ.